

Вечеря Господня

Abendmahl

03.06.2018

Важность
Wichtigkeit

Ибо я от [Самого] Господа **принял** то, что и вам передал, что Господь **Иисус** в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб...

1Кор.11:23

Denn ich habe von dem Herrn **empfangen**, was ich auch euch überliefert habe, daß der Herr **Jesus** in der Nacht, in welcher er überliefert wurde, Brot nahm

1Kor.11,23

Важность
Wichtigkeit

Что символизирует Вечеря?
Was symbolisiert Abendmahl?

Чаша благословения, которую благословляем, не
есть ли **приобщение** Крови Христовой? Хлеб,
который преломляем, не есть ли **приобщение**
Тела Христова?

1Кор.10:16

Der Kelch der Segnung, den wir segnen, ist er nicht **die**
Gemeinschaft [Einbeziehung] des Blutes des Christus?
Das Brot, das wir brechen, ist es nicht **die**
Gemeinschaft des Leibes des Christus?

1Кор.10,16

Приобщение
Einbeziehung

24 und als er gedankt hatte, es [Brot] brach und sprach:
Dies ist mein Leib, der für euch ist; dies tut zu meinem
Gedächtnis.

25 Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahle und
sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute;
dies tut, so oft ihr trinket, zu meinem Gedächtnis.

26 Denn so oft ihr dieses Brot esset und den Kelch
trinket, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er
kommt.

1Kor.11,24-26

Свидетельство
Das Zeugnis

24 und als er gedankt hatte, es [Brot] brach und sprach:
Dies ist mein Leib, der für euch ist; dies tut zu meinem
Gedächtnis.

25 Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahle und
sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute;
dies tut, so oft ihr trinket, zu meinem Gedächtnis.

26 Denn so oft ihr dieses Brot esset und den Kelch
trinket, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er
kommt.

1Kor.11,24-26

Прощение
Die Vergebung

24 und als er gedankt hatte, es [Brot] brach und sprach: Dies ist mein Leib, der für euch ist; dies tut zu meinem Gedächtnis.

25 Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahle und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute; dies tut, so oft ihr trinket, zu meinem Gedächtnis.

26 Denn so oft ihr dieses Brot esset und den Kelch trinket, verkündiget ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

1Kor.11,24-26

Однократное принесение жертвы
Das einmalige Opfer

так и Христос, **однажды принесся Себя в жертву**, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не [для очищения] греха, а для ожидающих Его во спасение.

Евр.9:28

also wird auch der Christus, **nachdem er einmal geopfert worden ist**, um vieler Sünden zu tragen, zum zweiten Male denen, die ihn erwarten, ohne Sünde erscheinen zur Seligkeit.

Hebr.9,28

Однократное принесение жертвы
Das einmalige Opfer

24 und als er gedankt hatte, es [Brot] brach und sprach: Dies ist mein Leib, der für euch ist; dies tut zu meinem Gedächtnis.

25 Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahle und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute; dies tut, so oft ihr trinket, zu meinem Gedächtnis.

26 Denn so oft ihr dieses Brot esset und den Kelch trinket, verkündiget ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

1Kor.11,24-26

Напоминание о втором пришествии
Erinnerung an das Zweite Kommen

потому что наша брань не против крови и плоти,
но против начальств, против властей, против
мироправителей тьмы века сего, против духов
злости поднебесной.

Еф.6:12

Denn unser Kampf ist nicht wider Fleisch und Blut, sondern
wider die Fürstentümer, wider die Gewalten, wider die
Weltbeherrscher dieser Finsternis, wider die geistlichen
Mächte der Bosheit in den himmlischen Örtern.

Eph.6,12

Свидетельство духовному миру
Zeugnis für die geistige Welt

Чем важна Вечеря для нас?

Warum ist Abendmahl wichtig für uns?

- проверка своего духовного состояния (1Кор. 11:28)
Überprüfung des eigenen geistige Zustandes (1Kor.11,28)
- напоминание о пролитой крови Иисуса Христа -
бодрствование (1Кор.11:24, Лк.22:19)
Erinnerung an das vergossene Blut Jesu Christi — die Weichheit
(1Kor.11,24; Luk.22,19)
- призыв к служению * Ruf zum Dienst
- напоминание о принадлежности к Телу Христа — Церкви
Erinnerung an die Zugehörigkeit zum Leib Christi (Gemeinde)
- напоминание об общении друг с другом (1Кор.10:16,17)
Erinnerung an die Kommunikation untereinander (1Kor.10,16.17)

Чем важна Вечеря для нас?

Warum ist Abendmahl wichtig für uns?

Что даёт участие в Вечери
неверующим (не сынам Божьим)?

Was sind die Folgen einer Teilnahme für
die Ungläubigen (nicht Kinder Gottes)?

Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, **виновен будет против Тела и Крови Господней.** [...] Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет **осуждение себе**, не рассуждая о Тэле Господнем. От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

1Кор. 11:27,29,30

Wer also irgend das Brot ißt oder den Kelch des Herrn trinkt unwürdiglich, **wird des Leibes und Blutes des Herrn schuldig sein.** [...] Denn wer unwürdiglich ißt und trinkt, ißt und trinkt **sich selbst Gericht**, indem er den Leib nicht unterscheidet. Deshalb sind viele unter euch schwach und krank, und ein gut Teil sind entschlafen.

1Kor. 11,27.29.30

Участие неверующих
Teilnahme der Ungläubigen

Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви;
пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это
безводные облака, носимые ветром; осенние деревья,
бесплодные, дважды умершие, исторгнутые...

Иуды 1:12

Diese sind Flecken bei euren Liebesmahlen, indem sie ohne
Furcht Festessen mit euch halten und sich selbst weiden;
Wolken ohne Wasser, von Winden hingetrieben;
spätherbstliche Bäume, fruchtleer, zweimal erstorben,
entwurzelt...

Juda 1,12

Участие неверующих
Teilnahme der Ungläubigen

Что даёт не участие в Вечери
верующим?

Was sind die Folgen der Verweigerung
der Teilnahme für die Gläubigen?

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы **не быть осужденными с миром.**

1 Кор.11:28,32

28 Ein jeder aber prüfe sich selbst, und also esse er von dem Brote und trinke von dem Kelche.

32 Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom Herrn gezüchtigt, auf daß wir **nicht mit der Welt verurteilt werden.**

1 Kor. 11,28.32

Неучастие верующих
Keine Teilnahme der Gläubigen

Что делать, чтобы быть готовым к
принятию Вечери?

Was zu tun, um zum Abendmahl bereit
zu sein?

- иметь мир с Богом (покаяние, крещение)

Frieden mit Gott haben (Buße, Taufe)

- иметь мир с братьями и сестрами (если надо, простить их)

Frieden mit Geschwistern haben (wenn nötig, vergib ihnen)

- "возьми крест свой и следуй за Мною" Мф.16:24

“nehme sein Kreuz auf und folge mir nach” Mat.16,24

"в простоте сердца" Деян.2:46

“mit Einfalt des Herzens” Apg.2,46

Подготовка к Вечере
Vorbereitung zum Abendmahl